



4-oji tarptautinė konferencija pagal „Vertimas Europoje“ programą

VERTIMAS: TAPATUMAS, PANAŠUMAS IR DERMĖ

2017 m. spalio 5–6 d.

Vilniaus universitetas

PROGRAMA

4th international conference under “Translating Europe” programme

TRANSLATION: SAMENESS, LIKENESS AND MATCH

5–6 October 2017

Vilnius University

CONFERENCE PROGRAMME

Rėmėjai / Sponsors:



Spalis 5 d., ketvirtadienis / 5 October, Thursday
VU centriniai rūmai, Universiteto g. 3 / VU main building, Universiteto St. 3

8.15–9.15	REGISTRACIJA (II aukšto fojė prie Mažosios aulos) REGISTRATION (1st floor, foyer next to Aula Parva)
9.15–10.00	<p style="text-align: center;">KONFERENCIJOS ATIDARYMAS / CONFERENCE OPENING</p> <p style="text-align: center;">SVEIKINIMO ŽODIS IR ATIDARYMO SESIJA / WELCOMING ADDRESS AND OPENING SESSION</p> <p style="text-align: center;">Nijolė MASKALIŪNIENĖ Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto Vertimo studijų katedros vedėja / Head of the Department of Translation and Interpretation Studies, Faculty of Philology, Vilnius University</p> <p style="text-align: center;">Rimantas JANKAUSKAS Vilniaus universiteto mokslo prorektorius / Pro-Rector for Research, Vilnius University</p> <p style="text-align: center;">Meilutė RAMONIENĖ Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto dekanė / Dean of the Faculty of Philology, Vilnius University</p> <p style="text-align: center;">Rytis MARTIKONIS Europos Komisijos Vertimo raštu generalinio direktorato generalinis direktorius / Director General, DGT, European Commission</p> <p style="text-align: center;">Filip MAJCEN Europos Komisijos Vertimo žodžiu generalinio direktorato direktorius / Director, DGI, European Commission</p>
10.00–11.00	<p style="text-align: center;">Plenarinis posėdis (VU centriniai rūmai, Mažoji aula, II aukštas)</p> <p style="text-align: center;">Plenary Session (Main building of Vilnius University, 1st floor, Aula Parva)</p> <p style="text-align: center;">Pietro U. DINI (University of Pisa, Italy)</p> <p style="text-align: center;"><i>Vertimas ir „etymologica veritas“ (Translation and “etymologica veritas”)</i> (sinchroninis vertimas / simultaneous interpreting will be provided)</p> <p style="text-align: center;">Moderuoja / Chaired by Artūras RATKUS</p>
11.00–11.30	KAVOS PERTRAUKA / COFFEE BREAK Universiteto kavinė / University Café

11.30–13.00		Darbas I–V sekcijose / Parallel Sessions I–V				
11.30–13.00	Praktinis seminaras vertimo programos studentams / Workshop for students of Translation Studies	I sekcija / Session I V2 a. / Room V2	II sekcija / Session II J. Balkevičiaus a. / J. Balkevičiaus room	III sekcija / Session III 107 a. / Room 107	IV sekcija / Session IV 92 a. / Room 92	V sekcija / Session V 109 a. / Room 109
		Vertimo istorija ir teorija / History and Theory of Translation	Vertimas, kultūra, ideologija / Translation, Culture and Ideology	Vertimas ir kalba (1) / Language and Translation (1)	Grožinės literatūros vertimas (1) / Literary Translation (1)	Religiniai tekstai ir vertimas / Religious Texts and Translation
11.30–12.00	K Donelaičio a. / K. Donelaičio room	moderuoja / chaired by Rasa Klioštoraitytė	moderuoja / chaired by Ingrida Tatolytė	moderuoja / chaired by Jonė Grigaliūnienė	moderuoja / chaired by Lioginas Pažūsis	moderuoja / chaired by Grasilda Blažienė
		Liucija Černiuvienė, Eglė Valiuškevičiūtė (Vilniaus universitetas)	Mary Wardle (Sapienza University of Rome, Italy)	Andrejs Veisbergs (University of Latvia)	Jacob Blakesley (University of Leeds, UK)	Artūras Ratkus (Vilnius University)
12.0–12.30	„Vertėjų kompetencijos ir įgūdžiai šiuolaikinėje darbo rinkoje. Europos Komisijos patirtis“ (veda Europos Komisijos Vertimo raštu generalinio direktorato Lietuvių kalbos departamento atstovai) / Translators' competences and skills in the contemporary labour market: The European Commission Experience	<i>Lietuvos vertimo istorija: XX amžiaus specifika</i>	<i>Same Difference? Translating 'sensitive texts'</i>	<i>Interference and Translation</i>	<i>Distantly reading Dante translations</i>	<i>The 'High Priest' in the Greek Bible and in its Gothic translation</i>
		Jūratė Maksvytytė, Dainora Maumevičienė (Kauno technologijos universitetas)	Novella di Nunzio (Vilnius University)	Inesa Šeškauskienė (Vilnius University)	Marta Kondratyuk (Donetsk National University, Ukraine)	Mohamed Koudded (Université Kasdi Merbah, Algeria)
12.30–13.00	(run by representatives of the Lithuanian Language Department, DGT, European Commission)	<i>Vertimas ir lietuvių vertimo procesas</i>	<i>Critics and militants: the role of translators in defining the literary canon and in "smuggling" political ideas</i>	<i>Translating figurative language: a case of heart in English and Lithuanian</i>	<i>"Cultural analog" and "cultural sameness" in the translation of „The Forest Song“ (1911) by Lesya Ukrainka</i>	<i>Language change as a challenge to sameness in sacred translation: An impediment to the (re)localization of meaning examples from the Bible and Quran translations</i>
		Rasolė Vladarskienė (Lietuvių kalbos institutas)	Iryna Odrekhivska (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)	Jolanta Kovalevskaitė, Jurgita Vaičenonienė (Vytautas Magnus University, Lithuania)	Beata Piecycha (University of Białystok, Poland)	Jūratė Pajėdienė (Lietuvių kalbos institutas)
13.00–14.30		<i>Bendrinė lietuvių kalba ir Europos Sąjungos institucijų verstiniai dokumentai</i>	<i>Complexity-driven approach to viewing translation in "the Other Europe": How Ukrainian culture translates itself</i>	<i>Insights into the lexical features of translated Lithuanian</i>	<i>How do literary translators perceive their status?</i>	<i>Mikalojaus Daukšos „Katekizmo“ (1595) ir jo lenkiškojo originalo tekstų neatitikimai</i>
		PIETŲ PERTRAUKA / LUNCH BREAK				

14.30–15.30	Plenarinis posėdis (VU centriniai rūmai, Mažoji aula, II aukštas) Plenary Session (Main building of Vilnius University, 1st floor, Aula Parva) Luc van DOORSLAER (University of Leuven, Belgium) <i>Media translation and imagology: Translation in newsrooms and image-building (Medijų vertimas ir imagologija: vertimas naujienų agentūrose ir įvaizdžio kūrimas)</i> (sinchroninis vertimas / simultaneous interpreting will be provided) Moderuoja / Chaired by Lucja BIEL						
	15.30–16.00						
	KAVOS PERTRAUKA / COFFEE BREAK						
	Darbas VI–XI sekcijose / Parallel Sessions VI–XI						
16.00–18.00	Praktinis seminaras vertimo programos studentams / Workshop for students of Translation Studies	VI sekcija / Session VI V2 a / Room V2 Vertimo teorija / Theory of Translation	VII sekcija / Session VII J. Balkevičiaus a. / J. Balkevičiaus room Teisinių tekstų vertimas / Legal Translation	VIII sekcija / Session VIII 111 a./ Room 111 Terminologija (1) / Terminology (1)	IX sekcija / Session IX A8 / Room A8 Vertimas ir kalba (2) / Language and Translation (2)	X sekcija / Session X 107 a. / Room 107 Grožinės literatūros vertimas (2) / Literary Translation (2)	XI sekcija / Session XI 92 a. / Room 92 Vertimas žodžiu (1) / Interpreting (1)
		moderuoja / chaired by Andrejs Veisbergs	moderuoja / chaired by Inesa Šeškauskienė	moderuoja / chaired by Markas Paura	moderuoja / chaired by Marina Platonova	moderuoja / chaired by Iryna Odrekhivska	moderuoja / chaired by Małgorzata Tryuk
16.00–16.30	107 a. / Room 107 <i>„Vertimo procesas. Praktiniai aspektai, konteksto svarba ir pavyzdžiai.“ (veda vertimų biuro Alumnus darbuotojai) / Translation Process. Practical aspects, importance of the context and case studies (conducted by the translation agency Alumnus)</i>	Mariana Cristine Hilgert (UFSC/ FU) <i>De-synchronization in/ and translation</i>	Lucja Biel (University of Warsaw, Poland) <i>EU translation: a corpus study into variation across EU genres</i>	Palmyra Zemlevičiūtė (Lietuvių kalbos institutas) <i>Kompiuterijos terminai skoliniai su prepozicininiais tarptautiniais elementais</i>	Kateryna Bondarenko (Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University) <i>On matching and translating English and Ukrainian slang toponyms</i>	Francesc Galera (Universitat Autònoma de Barcelona, Spain) <i>Self-translation: when sameness is not the most important asset in translation. The case of Avel·lí Artís-Gener, self-translator from Catalan into Spanish</i>	Agnieszka Dominika Biernacka (University of Warsaw, Poland) <i>Rendition of pragmatic markers in court interpreting</i>
16.30–17.00		Larisa Ilinska, Oksana Ivanova (Riga Technical University, Latvia) <i>Contemporary LSP text translation: Creative process and imaginative practice</i>	Anna Jopek-Bosiacka (University of Warsaw, Poland) <i>Legislative drafting guidelines – a guide to legal translation?</i>	Alvydas Umbrasas (Lietuvių kalbos institutas) <i>Kompiuterijos naujadarai: kūrybiški terminų atitikmenys</i>	Hans-Harry Drößiger (Vilnius University) <i>Swear words in audiovisual translation</i>	Tatiana Bogrdanova (The University of Eastern Finland) <i>Folktale translators in a microhistorical perspective</i>	Katarzyna Stachowiak (University of Warsaw, Poland) <i>Same concept, different modalities: On visual and auditory processing in interpreting</i>

17.00–17.30		Dainora Maumevičienė (Kaunas University of Technology, Lithuania) <i>Translation and actor network theory</i>	Modestas Talačka (Vilnius University) <i>Metaphor in translation: Personification and objectification of legal matters in English and Lithuanian</i>	Vilija Sakalauskienė (Lietuvių kalbos institutas) <i>Kalbiniai etniniai stereotipai Antano Juškos lietuvių–lenkų kalbų žodyne</i>	Jonė Grigaliūnienė (Vilnius university) <i>Existential and possessive sentences in English and Lithuanian: a contrastive study of constructions There is Y and X has Y</i>	Žygimantas Pekūnas (Vilnius University) <i>Translating text as an image: A semiotic perspective on the Lithuanian translation of Art Spiegelman's MAUS</i>	Dalia Mankauskienė (Vilnius University) <i>Problems and difficulties in simultaneous interpreting from the point of view of skill acquisition</i>
17.30–18.00		Chokri Ghezal (The University of Leicester, UK) <i>Exotericising through translation</i>	Egidijus Zaikauskas (EU Representation in Lithuania) <i>Attitude-modification markers in some language versions of the EU legal acts</i>	Markas Paura (Vilniaus universitetas) <i>Trumpa kalba, bloga kalba?</i>	Loreta Semėnienė (Lietuvių kalbos institutas) <i>Daiktus reiškiantys žodžiai kaip kvantifikatoriai vertimuose</i>	Živilė Agurkytė (Vilniaus universitetas) <i>Grice'o maksimų teorijos taikymas nustatant vertimo cenzūros tipą</i>	Vytautas Vaišnoras (Freelance interpreter at EU institutions) <i>Apsirikimai ir nusikalbėjimai sinchroniniame vertime</i>
18.15–19.00	EKSKURSIJA PO VILNIAUS UNIVERSITETĄ / GUIDED TOUR AROUND VILNIUS UNIVERSITY						
19.00–21.00	VAKARONĖ / CONFERENCE DINNER Universiteto kavinė / University Café						



Spalio 6 d., penktadienis / 6 October, Friday
VU Filologijos fakultetas, Universiteto g. 5 / VU Faculty of Philology, Universiteto St. 5

9.00–9.30	<p style="text-align: center;">Plenarinis posėdis (VU Filologijos fakultetas, Konferencijų centras (92 a.) Plenary Session (Vilnius University, Faculty of Philology, Conference Centre (Room 92)) Filip MAJCEN (Directorate General for Interpretation, European Commission) <i>Trends in conference interpretation at the DGI of the European Commission (Konferencijų vertimo tendencijos Europos Komisijos vertimo žodžiu generaliniame direktorate)</i> (sinchroninis vertimas / simultaneous interpreting will be provided) Moderuoja / Chaired by Nijolė MASKALIŪNIENĖ</p>					
09.30–10.30	<p style="text-align: center;">Robin SETTON (International Association of Conference Interpreters – AIIC) Update on (advanced) conference interpreter training (<i>Kas naujo rengiant konferencijų vertėjus</i>) (sinchroninis vertimas / simultaneous interpreting will be provided) Moderuoja / Chaired by Svetlana CARSTEN</p>					
10.30–11.00	KAVOS PERTRAUKA / COFFEE BREAK					
11.00–13.00	Darbas XII–XVI sekcijose / Parallel Sessions XII–XVI					
	<p style="text-align: center;">K Donelaičio a. / K. Donelaičio room</p> <p>Praktinis seminaras Europos Komisi- jos dokumentus verčiantiems laisvai samdomiems vertėjams / <i>Workshop for free- lance translators translating European Commission docu- ments</i></p>	<p style="text-align: center;">XII sekcija / Session XII V2 a. / Room V2</p> <p style="text-align: center;">Dalykinių tekstų verti- mas / Translation of LSP Texts</p> <p style="text-align: center;">moderuoja / chaired by Jurgita Vaičenonienė</p>	<p style="text-align: center;">XIII sekcija / Session XIII 92 a. / Room 92</p> <p style="text-align: center;">Vertėjų žodžiu rengimas / Interpreter Training</p> <p style="text-align: center;">moderuoja / chaired by Dalia Mankauskienė</p>	<p style="text-align: center;">XIV sekcija / Session XIV J. Balkevičiaus a. / J. Balkevičiaus room</p> <p style="text-align: center;">Vertėjų raštu rengi- mas (1) / Translator Training (1)</p> <p style="text-align: center;">moderuoja / chaired by Lucja Biel</p>	<p style="text-align: center;">XV sekcija / Session XV V4 a. / Room V4</p> <p style="text-align: center;">Audiovizualinis vertimas / Audiovisual translation</p> <p style="text-align: center;">moderuoja / chaired by Goda Rumšienė</p>	<p style="text-align: center;">XVI sekcija / Session XVI 107 a./ Room 107</p> <p style="text-align: center;">Grožinės literatūros vertimas (3) / Literary Translation (3)</p> <p style="text-align: center;">moderuoja / chaired by Liucija Černiuvienė</p>
11.00–11.30		<p style="text-align: center;">Galina Miškinienė (Vilniaus universitetas)</p> <p style="text-align: center;"><i>Istorinių tekstų vertimo ypatumai: Lietuvos totorių rankraščių atvejis</i></p>	<p style="text-align: center;">Karolina Jarmołowska (Jan Kochanowski University in Kielce, Poland)</p> <p style="text-align: center;"><i>Teaching note-taking for consecutive interpreting</i></p>	<p style="text-align: center;">Maria Stasimioti, Vilemini Sosoni (Ionian University, Greece)</p> <p style="text-align: center;"><i>Crowdsourcing as a tool for professional translators: Where training meets practice</i></p>	<p style="text-align: center;">Jurgita Kerevičienė (Vilniaus universitetas)</p> <p style="text-align: center;"><i>Subtitravimas kurtiesiems ir neprigirdintiesiems: galimybės ir iššūkiai</i></p>	<p style="text-align: center;">Dagnė Beržaitė (Vilniaus universitetas)</p> <p style="text-align: center;"><i>Kokį Dostojevskį skaitome lietuviškai?</i></p>

11.30–12.00		Grasilda Blažienė (Lietuvių kalbos institutas) <i>Vokiečių ordino raštų vertimo į lietuvių kalbą ypatumai</i>	Mehtap Aral (Kırıkkale University, Turkey) <i>A study on interpretation classroom anxiety and interpretation performance of student interpreters</i>	Oleksandr Bondarenko (Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University) <i>Translation industry and academy: Increasing the chance of matching</i>	Danguolė Satkauskaitė (Vilniaus universitetas) <i>Etnolektų perteikimas dublaže: animacinio filmo „Ratai 2“ pavyzdys</i>	Rasa Klioštoraitytė (Vilniaus universitetas) <i>Svetimžodžių perteikimas vertime: atvejo analizė</i>
12.00–12.30	(veda Europos Komisijos Vertimo raštu generalinio direktorato Lietuvių kalbos departamento atstovai) / (run by representatives of the Lithuanian Language Department, DGT, European Commission)	Tatjana Smirnova (Riga Technical University, Latvia) <i>Localizing manifestations of linguistic iconicity in multimodal promotional discourse</i>	Anthi Wiedenmayer (Aristotle University of Thessaloniki, Greece) <i>Interpreters are made, not born</i>	Hanna Mijas (Jan Kochanowski University, Poland) <i>Translator's cultural competence – a teaching challenge</i>	Goda Rumšienė (Vilnius University) <i>Voice over translation versus subtitling: Comparative analysis of intercultural translation of a film</i>	Agnė Zolubienė (Vilniaus universitetas) <i>„Alisa Stebuklų šalyje“ – personažų vardai L. Carroll'o vertimuose į lietuvių kalbą</i>
12.30–13.00		Mok Won Park (Universidad Complutense de Madrid, Spain) <i>Environmental discourse: A cross-linguistic analysis of metaphor</i>	Svetlana Carsten (University of Leeds, UK) Nijolė Maskaliūnienė (Vilnius University) <i>Challenges in measuring quality and impact of OERs</i>	Frank Austermuehl (Aston University, UK) <i>Don't mind the gap: Using technology to empower English L2 translators</i>	Ahmed Muhammad (Ain Shams University, Egypt) <i>Oral sameness and betrayal of meaning in English–Arabic dubbing: The case of fixed expression in Disney and Pixar's Toy Story</i>	Viktorija Semėnaitė (Vilniaus universitetas) <i>Dialekto vertimo problemos: atvejo analizė</i>
13.00–14.30	PIETŲ PERTRAUKA / LUNCH BREAK					
14.30–16.00	Darbas XVII–XXI sekcijose / Parallel Sessions XVII–XXI					
		XVII sekcija / Session XVII V2 a. / Room V2 Vertimas ir žiniasklaida / Media translation	XVIII sekcija / Session XVIII 92 a. / Room 92 Vertimas žodžiu (2) / Interpreting (2)	XIX sekcija / Session XIX 107 a. / Room 107 Vertėjų raštu rengimas (2) / Translator Training (2)	XX sekcija / Session XX KC2 a. / Room KC2 IT išteklių vertimo praktikai / IT Resources for Translators	XXI sekcija / Session XXI J. Balkevičiaus a. / J. Balkevičiaus room Terminologija (2) / Terminology (2)
		moderuoja / chaired by Jacek Wasik	moderuoja / chaired by Katarzyna Stachowiak	moderuoja / chaired by Ligija Kaminskienė	moderuoja / chaired by Nijolė Maskaliūnienė	moderuoja / chaired by Egidijus Zaikauskas

14.30–15.00		Marina Platonova, Zane Senko (Riga Technical University, Latvia) <i>Lost in the jungle of symbols: Rhetoric of news in digital environment</i>	Alicja Okoniewska (ISIT, France) <i>Ideology interpreted. Quest for sameness or conscientious betrayal?</i>	Despina Lamprou (Aristotle University of Thessaloniki, Greece) <i>Translator education and training in Greek-speaking countries</i>	Agnė Aleksaitė (Lietuvių kalbos institutas) <i>„Lietuvių kalbos naujažodžių duomenyno“ panaudos galimybės</i>	Helena Gizeleza (University of Latvia) <i>A global overview of topicalities in Latvian medical terminology (1989–2014)</i>
15.00–15.30		Büşra Yaman (Istanbul University, Turkey) <i>Is the hegemonic man in translated men's magazines in Turkish all the same as the One in their U.S. counterpart magazines?</i>	Hana El Farra (Embassy of the State of Qatar in Belgrade, Serbia) <i>Moral dilemmas and interpreting accuracy</i>	Viktor Slepovitch (Belarus State Economic University) <i>Situational subject-matter awareness in translation</i>	Daiva Šveikauskienė (Lietuvių kalbos institutas) <i>Daugiakalbė gramatikos informacinė sistema</i>	Liudmila Sereda (The Yanka Kupala State University of Grodno, Belarus) <i>Information technology (IT) vocabulary formation and problems of its translation</i>
15.30–16.00		Kais Kadhim (Bureimi University College, Oman) <i>The effect of the structural changes on the ideological meaning in the translation of English news into Arabic: With reference to BBC news discourse</i>	Małgorzata Tryuk (University of Warsaw, Poland) <i>A cinematic figure of an interpreter in a Nazi concentration camp</i>	Danutė Liutkevičienė (Lietuvių kalbos institutas) <i>Naujienos „Bendrinės lietuvių kalbos žodyno“ pasaulyje</i>	Anželika Gaidienė (Lietuvių kalbos institutas) <i>Lietuvių kalbos išteklių informacinės sistemos galimybės: semantinis lygmuo</i>	Jurgita Jaroslavienė (Lietuvių kalbos institutas) <i>Garsų klasifikacijai reikšmingų terminų revizija: dabartinių baltų kalbų ir anglų kalbos atitikmenys</i>
16.00–17.00	KONFERENCIJOS UŽDARYMAS KAVINĖJE / CLOSING OF THE CONFERENCE AT THE UNIVERSITY CAFÉ					
9.00–13.00	Spalio 6 d., šeštadienis / 6 October, Saturday Ekskursija į Trakų pilį (iš anksto užsiregistravusiems dalyviams) / Guided tour to Trakai Castle (for registered participants) Susitikimo vieta prie VU Filologijos fakulteto vartų / Meeting point: at the gate of the Faculty of Philology, Vilnius University					

